Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie\* będziesz żął tego, co samo dojrzało do twych żniw, i nie będziesz obcinał winogron z nieprzyciętych pędów – ziemia mieć będzie szabat szabatniego odpoczynku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz też żął tego, co samo dojrzeje do żniw, i nie będziesz obcinał winogron z nieprzyciętych pędów — ziemia mieć będzie szabat całkowitego odpoczynku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz żął tego, co samo wyrośnie po twoich żniwach, ani nie będziesz zbierał winogron twojej zaniechanej winnicy. To będzie rok odpoczynku dla ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co się samo przez się zrodzi zboża twego, nie będziesz żął, i jagód zaniechanej winnicy twojej nie będziesz zbierał; rok odpocznienia będzie miała ziemia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co sama ziemia zrodzi, żąć nie będziesz i jagód winnych pierwocin twoich zbierać nie będziesz jakoby zbieranie wina: bo rok odpoczynienia jest ziemie; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie będziesz żął tego, co samo urośnie na polu, ani nie będziesz zbierał nie obciętych winogron. To będzie rok szabatowy dla ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz zbierał żniwa z tego, co samo wyrosło po żniwie twoim, i nie będziesz zrywał winogron z nie obciętych pędów. Ziemia mieć będzie rok odpoczynku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz też żął tego, co samo wyrośnie po twoim żniwie, ani nie będziesz zrywał winogron z nieprzyciętych krzewów winnych. Będzie to rok szabatowy dla ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz również żął zboża, które samo wyrośnie po twoich żniwach, ani zrywał winogron z nieprzycinanych krzewów. To ma być rok całkowitego odpoczynku dla ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz też gromadził tego, co samo wyrośnie po twoich żniwach, ani zbierał poświęconych [Jahwe] gron winnych. To ma być rok wypoczynku dla ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziesz żął [dla siebie] tego, co wyrosło [samo z siebie z poprzedniego roku] żniw i nie będziesz zrywał gron, które oddzieliłeś [dla siebie], bo będzie to rok odpoczynku ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і те, що само виросте на твоїм полі не жатимеш і винограду твого освячення не збиратимеш. Буде рік спочинку землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zżynaj samorodnego plonu swojego żniwa i nie zbieraj nieobrzętych gron twojej winorośli; niech ziemia ma rok wypoczynku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nic wolno ci żąć tego, co wyrośnie z rozsypanych ziaren twego żniwa, i nie wolno ci zbierać winogron z twej nie przycinanej winorośli. Ma nastąpić rok całkowitego odpoczynku dla ziemi. |

1. 1) PS i G rozpoczynają spój : I nie. [↑](#footnote-ref-2)